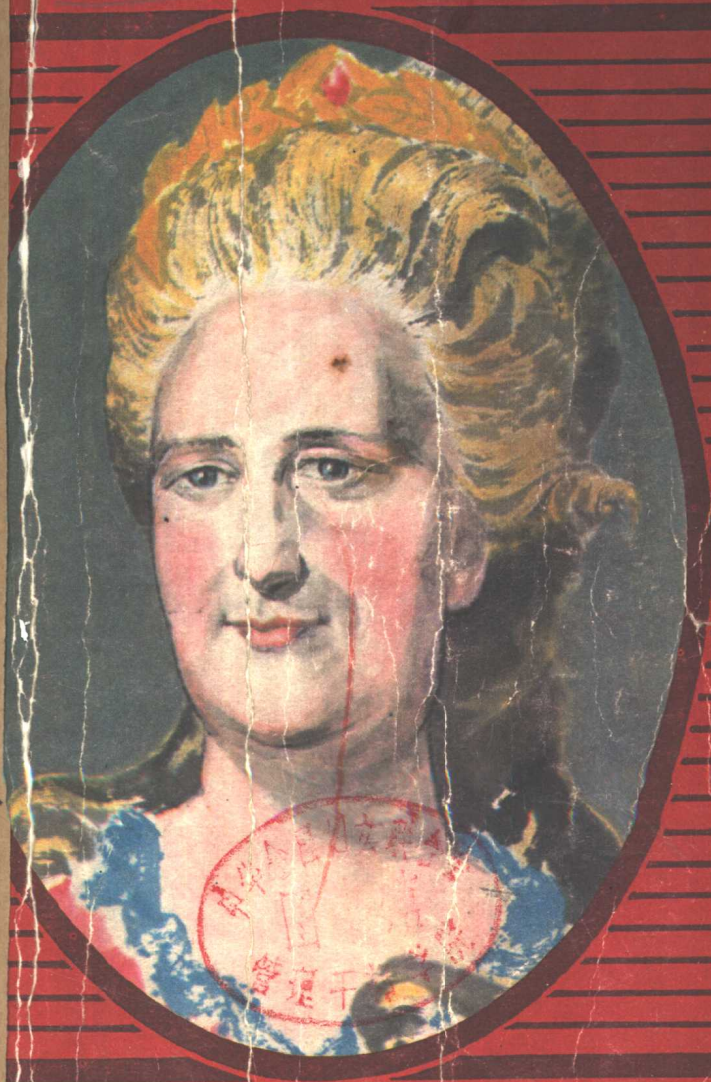


女皇流孔



卡特琳娜二世

〔法〕亨利·特罗亚 著

风 流 女 皇

——叶卡特琳娜二世

〔法〕亨利·特罗亚 著

冯志军 译 张 志 校订

世界知识出版社

Henri Troyat
CATHERINE LA GRANDE
FLAMMARION, 1977.

根据法国弗拉马里翁出版社 1977 年版

责任编辑：李南友
封面设计：孙 政

风 流 女 皇
——叶卡特琳娜二世
〔法〕亨利·特罗亚著
冯志军 译 张 志 校订

* * *
世界知识出版社出版
(北京外交部街甲 31 号)

北京新华印刷厂印刷
新华书店北京发行所发行

850×1168 毫米 32 开本 印张：13 插页：2 字数：326,000
1983 年 12 月第 1 版 1984 年 10 月第 2 次印刷

书号：17003·1013 定价：1.45 元



叶卡特琳娜二世



格里戈利·奥尔洛夫



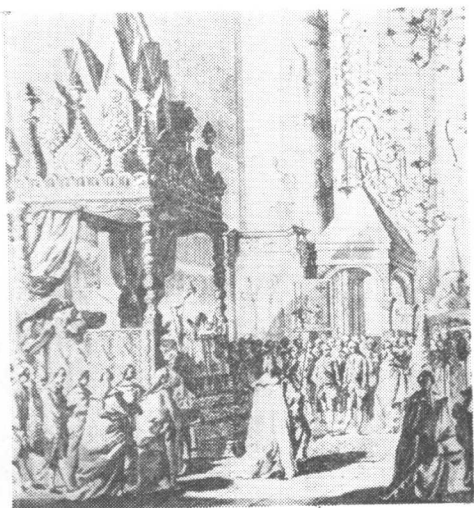
波将金



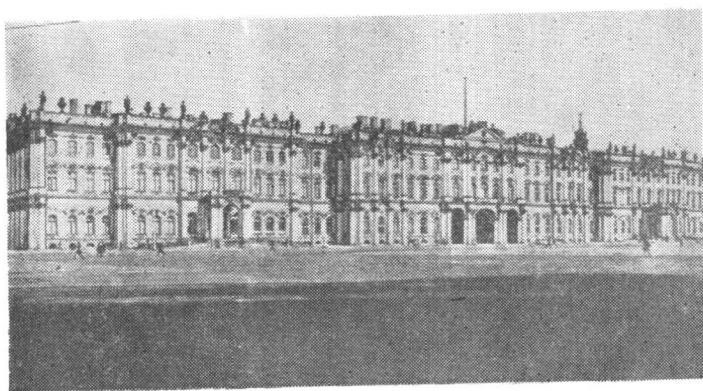
狄德罗



莫斯科东正教教堂



叶卡特琳娜二世
加冕典礼



圣彼得堡的冬官

出版说明

自一七二五年彼得大帝逝世到一七四一年伊丽莎白上台，俄国发生了五次宫廷政变。

伊丽莎白是彼得大帝的女儿，她政变上台后，后继无人，只得将她姐姐的儿子彼得·乌尔利希——彼得大帝的外孙从德国召到彼得堡，正式确定他为皇位继承人，并从俄国宫廷的一门远亲中，找来了一个德国小公爵的女儿费戈珍作为彼得的妻子。她就是未来的震惊欧洲的女皇叶卡特琳娜二世。

一七六一年，伊丽莎白女皇逝世，叶卡特琳娜的丈夫彼得三世登上皇位。他是个昏庸无能的普鲁士狂热分子，逆其姨母伊丽莎白所定的国策大政而行之，引起了满朝文武的反感。而叶卡特琳娜深谋远虑，一到俄国就使劲学习俄语，改奉东正教，极力笼络左右。一七六二年六月二十八日，她依靠情夫禁卫兵团军官奥尔洛夫等人的支持，废黜了彼得三世；从一七六二年登基到一七九六年去世的三十四年间，她对内加强贵族专政，对外推行侵略扩张政策，巩固扩大了俄罗斯帝国。因此，这个时期被俄国贵族们誉为“帝国的黄金时代”，她被颂扬为“贵族的女皇”。

“一七六二年，当大淫妇叶卡特琳娜二世在丈夫被杀后登上王位的时候，国际形势从来不曾这样有利于沙皇政府推行其侵略计划”，“到叶卡特琳娜逝世的时候，俄国的领地已超过了甚至最肆无忌惮的民族沙文主义所能要求的一切。”（引自《俄国沙皇政府的对外政策》，《马克思恩格斯全集》一九六五年中文版第二十二卷，第二十五——二十八页。）她在位期间，一共进行了六次侵略战争，这就是三次瓜分波兰、两次俄土战争和一次俄瑞（典）战争。

这六次战争的结果鲸吞了波兰，打败了土耳其，把大片大片的领土并入了帝俄的版图。

本书根据叶卡特琳娜的回忆录和书信、当时各国驻俄国使节的报告和信件等大量史料，用传记小说的形式对叶卡特琳娜的一生作了详尽而生动的描述。通过本书，不仅可以看到叶卡特琳娜荒淫糜烂、君临俄国的一生、帝俄宫廷的内幕，而且可以看到十八世纪的整个俄国的风貌。

本书作者亨利·特罗亚是当代法国多产作家之一。一九一一年出生于莫斯科，幼年时曾随父母游历欧洲，一九二〇年起在法国定居。他在巴黎上学，获得法学士学位，当过编辑，并从一九三四年开始文学创作。他擅长写短篇小说，他的小说《蜘蛛》曾获龚古尔文学奖。他从四十年代起从事多卷本长篇小说的写作，并著有俄国名作家陀思妥耶夫斯基、普希金、莱蒙托夫、托尔斯泰、果戈里等的传记。《风流女皇——叶卡特琳娜二世》于一九七七年出版。他在艺术上忠于现实主义传统，善于捕捉典型的细节来描绘人物的行动和性格。法国文坛视特罗亚为法国文学的传统派代表。据法国《快报》一九七八年调查，在法国最受读者欢迎的作家中，特罗亚名列第二，仅次于巴尔扎克。自一九五九年以来，特罗亚是法兰西学院的院士。

一九八三年六月

目 录

第 一 章	费戈珍	1
第 二 章	起程	15
第 三 章	通向帝座的阶梯	25
第 四 章	定亲	35
第 五 章	结婚	50
第 六 章	童贞夫人	61
第 七 章	私情和分娩	78
第 八 章	政坛初上 小试锋芒	94
第 九 章	背水一战	111
第 十 章	情天欲海 两面三刀	121
第 十 一 章	彼得三世统治时期	131
第 十 二 章	政变	143
第 十 三 章	初习为政	159
第 十 四 章	香和血	172
第 十 五 章	立法狂热症	192
第 十 六 章	法国人和土耳其人	208
第 十 七 章	大公成亲	221
第 十 八 章	狄德罗和普加乔夫	233
第 十 九 章	波将金	248
第 二 十 章	叶卡特琳娜大帝	265
第 二 十 一 章	朗斯科耶	286
第 二 十 二 章	巡幸克里米亚	310

第二十三章	战争	330
第二十四章	朱波夫弹劾波将金	342
第二十五章	波兰和法国	361
第二十六章	尾声	380

第一章

费戈珍

他们本来盼望有个儿子。可生下来的却是个女儿。俄罗斯未来的叶卡特琳娜二世于一七二九年四月二十一日在波莫瑞的什切青^①降临到了人世，取名为索菲亚—腓特烈—奥古斯特。她年轻的母亲约翰娜—伊丽莎白因未能生下个儿子而懊丧，她难得对这个躺在摇篮里的女儿表示一点慈爱。而且，她自以为像她这样花容月貌又善于交际，本应有一个更好的命运。她出生在荷尔斯泰因—哥道普，同荷尔斯泰因公爵家族不是还有亲戚关系吗？而这个家族的长子支系是可以要求承袭瑞典王位的。^②她一心向往着攀龙附凤，到头来却嫁到了一个小康人家。她的家庭没有同她进行任何商量，就给她安排了婚事。十五岁那年，她嫁给了一个比她大二十七岁的安哈尔特—采尔布斯特的亲王凯斯蒂昂—奥古斯特。他是个卑微的人物，在十八世纪分崩离析的德国，不过是那些默默无闻、穷愁潦倒的亲王之一。这个老老实实的亲王是普鲁士军队的一名陆军少将，他安分守己，生活俭朴，笃信宗教。他对约翰娜倒异常温存，但约翰娜并不因此感到满足。她热中于上流社会的风流韵事，不堪忍受自己的微贱的社会地位。她厌烦边远地区的戎马生活。在她看来，这种生活枯燥单调，辜负她的绮年玉貌。幸好生下索菲亚

① 现为波兰的一个城市，十八世纪时属普鲁士管辖。——译者

② 她的大弟，威尔海姆—凯斯蒂昂—腓特烈生于1730年，卒于1742年。她的二弟，腓特烈—奥古斯特，生于1734年，卒于1793年，她的妹妹，伊丽莎白—奥古斯特—凯斯蒂娜，生于1742年，卒于1745年。

以后不久，她可以把家安置在什切青的城堡里了。这可以说是一种晋升。另一件值得庆贺的事是：第二年，她生了个儿子。看来老天有眼，终于领会了她的心意！她感到非常自豪。并把对女儿的爱全部倾注到了儿子身上。这个女孩子在幼年时就备受着母亲另眼相看的痛苦。

两个孩子先是由奶娘照看，不久又都托付给家庭女教师。城堡里虽然缺少衣料，但是他们的双亲还善于大体上保持自己的体面。家庭教师、舞蹈教师、音乐教师、五花八门的仆人、侍女、仆从应有尽有。既然安哈尔特—采尔布斯特家族都是亲王，所以尽管家境贫寒，官阶低贱，但作为望族的后裔还是必须熟悉当时欧洲宫廷内的风习。一旦他们穿戴起来举止并不因而显得拘泥时，人们就开始教他们怎样行屈膝礼，怎样虔敬地吻达官贵人的长袍下摆。约翰娜让索菲亚从小就去呼吸沙龙里的空气。她带她去参加当地一些显赫家族相隔好长时间才举行一次的舞会、宴会和假面舞会。费戈珍——人们都这样亲昵地称呼索菲亚，尽管还是一个孩子，却按当时的装束打扮得像妇人一样。她对别人的巧妙回答已使周围的人感到惊奇。在一次招待会上，她，扁平的胸脯外穿着一件袒胸露肩的长裙，绣有花边的袖窿中露出来瘦削的双臂，头发中扑着香粉，在普鲁士国王腓特烈—威廉一世面前不但没有丝毫的胆怯，而且拒绝用唇去吻王袍的贴边。她高声辩护说：“他的衣服那么短，我哪能够得着呢？”国王严肃地说：“这个小姑娘真不懂礼貌！”她当时只有四岁。从这件事情中，约翰娜得出了结论：她的女儿是一个倔强傲慢的人，将来什么也吓唬不住她。约翰娜想：在一个女孩子身上这是必须克服的一个缺点，因为女孩子的前途取决于婚姻，即取决于顺从。从此，她对费戈珍越来越严厉，而对儿子越来越宠爱。叶卡特琳娜后来在自己的回忆录中写道：“我只不过是个受气包。他们经常以粗暴、偏见、而并不总是以公正来对待我。”^①她还写道：“我不常见面的父亲把我当作天使，而我母亲则很少关心我。”

母亲对她冷漠，父亲不在身边（他总是那样庄重、严肃、忙碌），

使她更加渴望着得到别人的抚爱。由于她认为自己长得丑陋,这种需要别人爱怜、奉承的欲望也就更为强烈。她在幼年时期患过脓疱病,为了取掉脓盖,曾几次剃掉头发。七岁时,一场胸膜炎几乎夺走了她的生命。当她能够起床走路时,人们发现她背部的脊柱发生了偏斜。“我的右肩膀高,左肩膀低,脊柱呈之字形,左胸骨凹陷了。”医生们对这一奇怪的变形都束手无策。人们只好求助于一个土法正骨的大夫,此人实际上就是什切青的一个刽子手。这个可怕的男人果断地采取了如下措施:他叫一个空腹的姑娘每天早晨六点钟用唾液擦洗孩子的肩和背。然后,他为索菲亚制作了一件必须日夜穿在身上的紧身褙,只有在更换内衣时才脱下。这样她经受了将近四年的折磨之后,终于在十一岁的时候,脊柱得到了矫正,身体也日益好转,她感到欢乐和力量重新回到了自己身上。

不过,虽说她的体质日渐健壮,但她的容貌仍不讨人喜欢:长鼻梁,尖下巴,身上瘦得活像一只剥了皮的猫。她自己已经意识到她那其貌不扬的外表将不利于她未来的婚配。然而,她又发现:她那炯炯的目光和敏捷的思维或许比端正的容貌更能取悦于与其交谈的人。这倒反而激励她专心致志地攻读。在这方面,她的家庭女教师伊丽莎白,或称巴贝·卡德尔,给她的影响具有决定性的意义。巴贝·卡德尔是法国人,她的父亲是个胡格诺^①教徒,南特敕令^②废除后流亡到德国。照孩提时索菲亚的说法,巴贝·卡德尔“几乎什么都懂,可她什么也没学过”。在《回忆录》中,索菲亚对巴贝·卡德尔称颂备至:“她是德才兼备的楷模,她的灵魂生来高尚,

① 叶卡特琳娜于1771年4月21日,即她的四十二周岁生日,开始用法文撰写她的《回忆录》。后来又用其它文字撰写,《回忆录》写到1759年突然中止。1953年,在多米尼克·马罗热夫人的关心下出版了叶卡特琳娜《回忆录》全集,该书由皮埃尔·奥迪亚写了前言。

② 16—18世纪法国天主教徒对加尔文派教徒的称呼。——译者

③ 1598年法国国王亨利四世在南特颁布的宗教宽容法令。——译者

她学识渊博，心地善良，很有耐心，她性情温柔、开朗、正直，具有坚韧不拔的意志……。”她对巴贝的感情始终不渝，直到晚年，当她和伏尔泰通信时还这样写道，她“将永远是‘卡德尔小姐的学生’，并为拥有这一称号而感到自豪”。

的确，卡德尔小姐对她的教育是多方面的。例如，在两次听写中间，她嘱咐索菲亚注意时刻收缩下巴：“我发现我的下巴太尖，如果我伸出下巴，就会触及任何迎面而来的人。”卡德尔小姐还轻而易举地教会她阅读高乃依^①、拉辛^②、莫里哀^③和拉封丹^④的作品，以此来充实她学生的精神世界。就这样，她一天天地感染着索菲亚，使她爱上了法语。在当时，法语是任何一个有身份的人不能不学的语言。而且卡德尔小姐还使她在写作和言谈中形成了喜欢流畅，出口成章和欢快的特点。她对费戈珍的影响与日俱增，以致使小姑娘对她的一位名叫瓦格纳的德语教师产生了反感。此人头脑迟钝而又学究气十足。有时，她觉得她的母语来自巴黎而不是什切青。当然，她还有许多别的家庭教师，其中有一位名叫达沃的是路德派牧师。他向她传授路德派教义，使她对神学有所了解。可是，她不是老老实实在地听课，而愿意了解和提出一些使老师十分难堪的问题。诸如：为什么像提图斯^⑤和马可·奥里略^⑥那样的英雄人物全被罚入地狱？难道他们果真没有读过“启示录”吗？最初的混沌究竟是什么意思？在宗教上人们所说的割礼是指什么？怎样才能把上帝的无量仁慈和可怕的最后裁判统一起来？牧师被这些问题激怒了，他不仅拒绝回答，而且威胁要鞭打他的学生。这时，巴贝·卡德尔就出来居间调解。最使这位牧师担心的是，这个小

① 法国古典主义戏剧创始人(1606—1684)。——译者

② 法国古典主义悲剧代表作家(1639—1699)。——译者

③ 法国古典主义最重要的喜剧作家、喜剧活动家(1622—1673)。——译者

④ 法国寓言诗人。对后来欧洲寓言作家影响很大(1621—1695)。——译者

⑤ 古罗马皇帝(79—81)。——译者

⑥ 古罗马皇帝(161—180)。——译者

姑娘总是试图从宗教信条中找出合乎情理的解释。他从这一点上，看到了索菲亚思想上傲慢的征兆。不过，除了这一缺点外，他不得不承认他的学生天资聪颖、学习勤奋，具有非凡的记忆力，能够狼吞虎咽般地吸收人类的一切知识。在费戈珍的所有家庭教师中，唯有音乐教师感到大为失望。她缺乏欣赏音乐的能力，即使最优美的旋律也引不起她的丝毫兴趣。这种令人恼火的变态反应伴随了她整整一生。后来，她曾说：“在我的耳朵里，音乐只不过是一些噪音而已。”

当她和卡德尔小姐一起学习时，她总是感到浑身有使不完的劲儿。她不像同龄的小姑娘那样喜欢玩布娃娃。她讨厌彩色木娃娃的娇态。她觉得自己没有那种一般女孩子所具有的假装小母亲坐在小摇篮旁的天性。只有打打闹闹的活动才能引起她的兴趣。她的双亲虽然身居亲王的地位，还是允许她邀请当地富有人家的子女到家里玩。于是庄严的什切青城堡的院子里发出了嬉笑声和打闹声。有时这群吵吵嚷嚷的孩子还涌上街头。费戈珍喜欢剧烈的游戏。她不是还去打鸟吗？她象一个假小子似的，办法多，好动。她自告奋勇地充当聚集在她周围的那群孩子的首领。而她的小伙伴们也乐意听从她的指挥。

但是，与那些幼稚的游戏相比，她更喜欢外出旅行。她那贪恋社会活动的母亲对什切青的生活感到厌烦，因此寻找种种借口与丈夫和孩子们一起离开什切青。在德国，和安哈尔特—采尔布斯特以及荷尔斯泰因—哥达普家族有联姻关系的家庭多如牛毛！请柬从四面八方纷至沓来。他们周游了好多城堡。在采尔布斯特、汉堡、不伦瑞克、奥廷、基尔，甚至在柏林，走到哪儿，他们都能发现他们的亲戚生活愉快、舒适，都能看到一派喧腾的宫廷气氛。费戈珍在闲谈中熟悉了所有欧洲国王和亲王的家谱。她仿佛置身于一个广袤的社团，在那里人们的血统联系超越了国与国的界线。作为一位德国小公主，她的血缘关系不是更近于一个与她毗邻相居的德国庶民，而是更近于一个陌生的瑞典亲王。当她还

未看到任何时来运转的迹象以前，她就认定自己应向统治人的人发展，而不应向受人统治的人发展。她的抱负远远产生在机遇之前。一七三九年，她的双亲带她去基尔参加了一个由她母亲的表兄弟，荷尔斯泰因—哥道普的阿多发一胖特烈^①举行的宴会。约翰娜因自己出身于德国的一个最大家族而自豪。每当她同家人团聚时，她就抱怨自己未能嫁给一个门当户对的丈夫。她既浅薄又自负，当她看到年仅十岁的女儿同荷尔斯泰因的年轻的彼得·乌尔里希交谈了几句话时，她的心就激烈地跳动起来，因为据传说，这个年轻人可能是瑞典或者俄罗斯王位的继承人。

小伙子比费戈珍年长一岁，身材瘦小羸弱，而且畸形。他的谈吐令人失望。他什么书也没有读过，只对玩木偶兵感兴趣。可是他是彼得大帝的外孙。这一层亲戚关系就使他身价百倍。反正那些有女儿要婚配的母亲（其中包括约翰娜）都以恭敬而贪婪的目光觊觎着他。费戈珍对贵妇人们的窃窃私语感到十分吃惊！她们在私下估量着这两个孩子结合的可能性。从荷尔斯泰因这个家族来看，他俩不正是第三亲等的表兄妹吗？费戈珍自己也沉于梦想。按照家规，她是不能同虽然风流年少但贵族地位不够高的小伙子缔结婚姻的。可是，她的丑陋容貌和清寒家境却几乎使所有持重的求婚者对她不屑一顾。在欧洲有众多的公主等着挑选，能够满足多种情趣和政见的人品比比皆是。在这场静悄悄的争夺凤冠的斗争中，费戈珍冷静地看到，她的有利条件并不多。然而，她相信自己的命运。在她看来，人只要有志气，总有一天会获得他所热切向往的事物，甚至连体形的健美也不例外。是的，只要有毅力，她可以变得俏丽妩媚。在离开彼得·乌尔里希时，她觉得自己已经宛如再生一般了。果然，她在镜子里发现自己的体态一个月比一个月地惹人喜爱了。有时她甚至为自己的美貌惊喜万状。她后来写道：“我那以前的丑容一去不复返了。”十三岁时，她已长得

^① 未来的瑞典国王。